



VILLA MÉDICIS
ACADÉMIE DE FRANCE
À ROME

**CONVENTION D'OCCUPATION DU DOMAINE PUBLIC
CONVENZIONE DI OCCUPAZIONE DEL SUOLO PUBBLICO**

n°2018/9

Entre

L'Académie de France à Rome

Etablissement Public National à caractère administratif sous tutelle du Ministère de la Culture

Siège : Viale Trinità dei Monti, 1 - 00187 Rome (Italie)

représentée par sa directrice Mme Muriel Mayette-Holtz

Tra

L'Accademia di Francia a Roma

Istituto Pubblico Nazionale a carattere amministrativo sotto la tutela del Ministero della Cultura

Sede: Viale Trinità dei Monti, 1 – 00187 Roma (Italia)

Rappresentato dalla sua direttrice Mme Muriel Mayette-Holtz

ci-après désigné « **L'Académie** »

DI SEGUITO DESIGNATO COME "L'ACCADEMIA"

Et

La società

ci-après désigné « **Le titulaire** ».

di seguito designato « Il titolare ».

Il est convenu ce qui suit :

E' convenuto ciò che segue

ARTICLE 1 – OBJET DE LA CONVENTION

ARTICOLO 1 – OGGETTO DELLA CONVENZIONE

Conformément à l'ordonnance n° 2017-562 du 19 avril 2017 relative à la propriété des personnes publiques, le présent document a pour objet de fixer les conditions d'occupation du domaine public de l'Académie de France à Rome dans le cadre de l'évènement « Théâtre en plein air ».

In conformità dell'ordinanza n° 2017-562 del 19 aprile 2017 relativa alla proprietà delle persone pubbliche, il presente documento ha per oggetto di fissare le condizioni di occupazione del suolo pubblico dell'Accademia di Francia a Roma nell'ambito dell'evento "Théâtre en plein air".

ARTICLE 2 – DUREE DE LA CONVENTION

ARTICOLO 2 – DURATA DELLA CONVENZIONE

La convention est conclue pour une durée de dix (10) jours, aux dates et horaires indiqués dans le calendrier en annexe, sauf dénonciation par l'une ou l'autre des parties par lettre recommandée avec accusé de réception.

La convenzione è stipulata per una durata di dieci (10) giorni a partire dalla firma del presente documento, alle date e orari indicati nel calendario in allegato, salvo disdetta dell'una o dell'altra parte tramite lettera raccomandata con avviso di ritorno.

La durée de la convention pourra être abrégée selon les clauses prévues ci-après.

La durata della convenzione potrà essere ridotta secondo i termini previsti di seguito.

A l'issue des neuf jours, l'autorisation d'occupation du domaine public prend fin.

Dopo i nove giorni, l'autorizzazione di occupazione del suolo pubblico si conclude.

ARTICLE 3 – ETAT DES LIEUX

ARTICOLO 3 – STATO DEI LUOGHI

Le titulaire déclare avoir une parfaite connaissance desdits lieux et les accepter en l'état, renonçant à réclamer aucune réduction de redevance, indemnité pour quelque motif que ce soit.

Il titolare dichiara di avere una perfetta conoscenza dei suddetti luoghi e accettarli come tali, rinunciando a reclamare, riduzione di canone o indennità per qualsiasi motivo.

L'Académie ne fournit aucun matériel de restauration ; le titulaire se charge lui-même d'apporter le matériel nécessaire à l'exécution de son activité. Aucun matériel ne sera mis à la disposition du titulaire.

L'Accademia non fornisce alcun materiale di ristorazione; il titolare si incarica, lui stesso, di portare il materiale necessario all'esecuzione della sua attività. Nessun materiale sarà messo a disposizione del titolare.

Le titulaire devra laisser en permanence les lieux en bon état d'entretien et de propreté.

Il titolare dovrà lasciare i luoghi costantemente in buono stato di manutenzione e pulizia.

L'Académie se réserve le droit de réclamer le rétablissement des lieux dans leur état initial, avec le choix entre l'exécution matérielle des travaux nécessaires aux frais du titulaire ou une indemnité pécuniaire, représentative de leurs coûts.

L'Accademia si riserva il diritto di reclamare il ripristino dei luoghi al loro stato iniziale, con la scelta tra l'esecuzione materiale dei lavori necessari a spese del titolare o un'indennità pecuniaria rappresentativa dei loro costi.

ARTICLE 4 – ACTIVITE EXERCEE PAR L'OCCUPANT

ARTICOLO 4- ATTIVITA' ESERCITATA DALL'OCCUPANTE

Le titulaire sera autorisé à vendre des boissons au public de l'Académie dans le cadre de l'évènement « Théâtre en plein air », aux conditions prévues par la présente convention et conformément au cahier des charges.

Il titolare sarà autorizzato a vendere delle bevande al pubblico dell'Accademia nell'ambito dell'evento "Théâtre en plein air" alle condizioni previste dalla presente convenzione e conformemente al capitolato.

Le titulaire s'engage à fournir à l'Académie tous les documents obligatoires pour mener son activité.

Il titolare s'impegna a fornire all'Accademia tutti i documenti obbligatori per condurre la sua attività.

ARTICLE 5 – MODALITES D'EXPLOITATION

ARTICOLO 5 – MODALITA' DI GESTIONE

Le titulaire sera autorisé à occuper entre 1 m² et 5 m² en fonction des évènements.

Il titolare sarà autorizzato a occupare tra 1 m2 e 5 m2 in funzione degli eventi.

Sous peine de résiliation immédiate, l'exploitation ne pourra porter atteinte à la tranquillité, la sécurité et à l'hygiène publique. Dans ce cas, elle ne donnera lieu à aucune indemnisation.

La gestione non potrà compromettere la tranquillità, la sicurezza e l'igiene pubblica pena la risoluzione immediata. In questo caso essa non darà luogo a nessuna indennizzo.

Le titulaire disposera d'une heure avant l'ouverture et d'une heure après la fin de l'évènement pour effectuer les tâches nécessaires à la mise en ordre, la préparation, le nettoyage, etc. liés à son activité.

Il titolare disporrà di un'ora prima dell'apertura e di un'ora dopo la fine dell'evento per effettuare i compiti necessari alla messa in ordine, la preparazione, la pulizia, etc. legati alla sua attività.

Le chargement et le déchargement des marchandises et, de tout matériel concernant l'autorisation d'occupation, devra se faire dans des moments compatibles avec les éventuelles dispositions et exigences de l'Académie.

Il carico e lo scarico delle merci e, di tutto il materiale riguardante l'autorizzazione di occupazione, dovrà farsi nei momenti compatibili con le eventuali disposizioni e esigenze dell'Accademia.

L'Académie pourra effectuer ou faire effectuer tout contrôle à l'effet de vérifier, notamment, les conditions d'occupation et d'utilisation des lieux.

L'Accademia potrà effettuare o far effettuare qualsiasi controllo al fine di verificare, particolarmente, le condizioni di occupazione e di utilizzo dei luoghi.

ARTICLE 6 – HYGIENE ET PROPRETE

ARTICOLO 6- IGIENE E PULIZIA

Le titulaire doit veiller au ramassage des déchets provenant de son activité.

Il titolare deve provvedere allo smaltimento dei rifiuti provenienti dalla sua attività.

ARTICLE 7 – REDEVANCE D'OCCUPATION

ARTICOLO 7 – CANONE DI OCCUPAZIONE

En contrepartie d'occuper le domaine public, l'occupant s'engage à verser une redevance journalière de 15€ par m² et par heure ainsi que % de royalties sur le chiffre d'affaires.

Come contropartita di occupare il suolo pubblico, l'occupante si impegna a versare un canone giornaliero di 15€ per m² e per ora nonché % di royalty sul volume d'affari.

Le titulaire se libérera des sommes dues à l'Académie au titre de la présente convention en faisant porter le montant prévu au crédit :

Il titolare si libererà delle somme dovute all'Accademia ai sensi della presente convenzione versando l'importo previsto al credito:

Intestatario conto

Banca

IBAN

BIC / SWIFT

ARTICLE 8 – ASSURANCE ET RECOURS

ARTICOLO 8 – ASSICURAZIONE E RICORSO

Le titulaire s'engage à couvrir les conséquences pécuniaires de sa responsabilité civile susceptible d'être engagée du fait de son activité dans tous les cas où elle serait recherchée, notamment à la suite de tous dommages corporels, matériels ou immatériels, consécutifs ou non aux précédents, causés aux tiers ou aux personnes.

Il titolare si impegna a coprire le conseguenze pecuniarie della sua responsabilità civile laddove sia chiamato a rispondere del suo operato in seguito a danni corporali, materiali o immateriali, consecutivi o no ai precedenti, causati a terzietà a persone

ARTICLE 9 – CARACTERE PERSONNEL DU CONTRAT

ARTICOLO 9 – CARATTERE PERSONALE DEL CONTRATTO

Le titulaire s'engage à s'occuper lui-même et sans discontinuité des lieux mis à sa disposition. Toute mise à disposition au profit d'un tiers quel qu'il soit, à titre onéreux ou gratuit, est rigoureusement interdite.

Il titolare si impegna ad occuparsi lui stesso e senza discontinuità dei luoghi messi a sua disposizione. Ogni messa a disposizione a beneficio di un terzo chiunque esso sia, a titolo oneroso o gratuito, è rigorosamente vietato.

La présente convention est accordée personnellement et en exclusivité au titulaire et ne pourra être rétrocédée par lui.

La presente convenzione è accordata personalmente e in esclusiva al titolare e non potrà essere da lui retrocessa

Le non-respect de cette clause entraînera la résiliation immédiate et sans indemnisation de la présente convention. En cas de décès du titulaire ou de sa disparition de sa société, la présente convention cessera.

Il non rispetto di questa clausola comporterà la risoluzione immediata e senza indennizzo della presente convenzione. In caso di decesso del titolare o della scomparsa della sua società, la presente convenzione cesserà.

ARTICLE 10 – DEMANDE DE RESILIATION PAR L'OCCUPANT

ARTICOLO 10 – DOMANDA DI RISOLUZIONE DA PARTE DELL'OCCUPANTE

Le titulaire pourra demander à l'Académie la résiliation de l'autorisation qui lui est accordée par la présente convention mais il devra présenter sa demande par lettre recommandée avec accusé de réception adressée à l'Académie, qui l'acceptera, étant entendu que cette mesure ne saurait donner lieu à une indemnité au profit du titulaire.

Il titolare potrà chiedere all'Accademia la risoluzione dell'autorizzazione che gli è stata accordata dalla presente convenzione ma dovrà presentare la sua domanda tramite lettera raccomandata con ricevuta di ritorno indirizzata all'Accademia, che l'accetterà, fermo restando che questa misura non debba portare a un indennizzo a vantaggio del titolare.

ARTICLE 11 – RESILIATION PAR L'ACADEMIE

ARTICOLO 11 – RISOLUZIONE DA PARTE DELL'ACCADEMIA

Vu les clauses de résiliation évoquées dans les articles ci-avant, et ne donnant pas droit à indemnisation, l'Académie se réserve le droit de résilier la présente convention, et ce, pour tout motif d'intérêt général.

Viste le clausole di risoluzione evocate negli articoli sopra indicati, e non dando diritto a indennizzo, l'Accademia si riserva il diritto di risolvere la presente convenzione, e ciò, per tutti i motivi di interesse generale.

La dénonciation de la convention par anticipation par l'Académie interviendra sans préavis pour des impératifs d'utilisation de l'espace pour des nécessités publiques ou des aménagements publics dont la réalisation ferait apparaître des contraintes de temps en matière de sécurité ou hygiène publique notamment.

La revoca della convenzione in anticipo da parte dell'Accademia di Francia, avverrà senza preavviso, per esigenze di utilizzo dello spazio, per delle necessità pubbliche o di adeguo

La présente convention pourra également être résiliée par l'Académie par simple lettre recommandée avec accusé de réception, au cas d'inexécution par l'occupant de ses obligations.

La presente convenzione potrà ugualmente essere resiliata dall'Accademia attraverso semplice lettera raccomandata con ricevuta di ritorno nel caso di non esecuzione delle proprie obbligazioni da parte dell'occupante.

Dans tous les cas la résiliation ne donnera pas lieu à indemnisation.

In ogni caso la resiliazione non darà luogo ad alcuna indennizzazione.

ARTICLE 12 - LOI APPLICABLE - ATTRIBUTION DE JURIDICTION

Le présent contrat est soumis et sera interprété selon la législation française applicable aux contrats passés en France et exécutés en France. En cas de contestation à l'occasion du présent contrat ou de son exécution, les parties font attribution de juridiction au tribunal administratif de Paris.

Il presente contratto è sottoposto e sarà interpretato secondo la legislazione francese applicabile ai contratti francesi eseguiti in Francia. In caso di contestazione del presente contratto o della sua esecuzione, le parti attribuiranno la giurisdizione al tribunale amministrativo di Parigi.

Fait à Rome le en deux exemplaires.

L'Académie de France à Rome
La Directrice

Le titulaire